

## ERASMUS von Rotterdam (1466 – 1536)

## MORIAE ENCOMIUM

(1511)

In dieser an **Thomas Morus (1478 – 1535)** gerichteten Schrift macht sich Erasmus über die in der Welt grassierende Dummheit lustig. Er läßt die **Dummheit eine Lobrede auf sich selbst halten** und geht dabei – durch den Mund der Dummheit – sehr polemisch gegen das intellektuelle Establishment vor: Hart spottet er über Lehrer, Priester, Theologen, Philosophen und alle, die sich selbst aufgrund ihrer gesellschaftlichen Stellung für klug halten.

**Auftritt der Dummheit, die alle lustig und nett finden – ohne es zu merken!**

## Stultitia loquitur

(1) Utcumque de me vulgo mortales loquuntur - neque enim sum nescia, quam<sup>1</sup> male audiatur **STVLTTITIA** etiam apud stultissimos – tamen<sup>2</sup> hanc esse, hanc, inquam, esse unam, quae meo numine<sup>3</sup> Deos atque homines exhilaro<sup>4</sup>.

Vel<sup>5</sup> illud abunde magnum est argumentum<sup>6</sup>, quod<sup>7</sup> simulatque in hunc coetum<sup>8</sup> frequentissimum dictura prodii, sic repente omnium vultus nova quadam atque insolita hilaritate enituerunt<sup>9</sup>: Sic subito frontem exporrexistis<sup>10</sup>, sic laeto quodam et amabili applausistis risu, ut mihi profecto - quotquot undique praesentes intueor - pariter deorum Homericorum nectare non sine **νεπενθη**<sup>11</sup> temulenti esse videamini, cum antehac tristes ac solliciti sederitis.

**Die Menschen verdanken der Dummheit so viel – sind aber so undankbar**

(3) (...) Quamquam<sup>12</sup> hic interim demiror mortalium ingratitude<sup>13</sup> - dicam<sup>14</sup> an segnitiem - quorum cum omnes me studiose colant meamque libenter sentiant beneficentiam, nemo tamen tot iam saeculis exstitit, qui grata<sup>15</sup> oratione **STVLTTITIAE** laudes celebrarit<sup>16</sup>. ... A me extemporariam<sup>17</sup> quidem illam et illaboratam, sed tanto veriore audietis orationem.



<sup>1</sup> **quam male audiatur Stultitia:** einen wie schlechten Klang der Name Stultitia hat

<sup>2</sup> **ordne: tamen (me) hanc esse inquam ...**

<sup>3</sup> **numen, numinis n.:** göttliche Kraft

<sup>4</sup> **exhilaro** I: aufheitern

<sup>5</sup> **vel:** wohl; wahrlich

<sup>6</sup> **argumentum, -i n.:** Beweis

<sup>7</sup> **quod:** dass (statt *Acl*)

<sup>8</sup> **coetus frequentissimus:** gut besuchte Versammlung

<sup>9</sup> **enitescio** 3, enitui: zu strahlen beginnen

<sup>10</sup> **exporrigo** 3: hier: glätten

<sup>11</sup> **νεπενθη φαρμακον:** Heiterkeitsdroge (dieser Zauberspruch wird in der *Odyssee* des Homer genannt; wörtlich: *νε* = nicht / *πενθος* = Trauer)

<sup>12</sup> Zwei Nebensätze (**quamquam** und **cum**) stehen vor dem Hauptsatz (**nemo tamen ...**).

<sup>13</sup> **ingratitude, -inis f.:** Undank

<sup>14</sup> **dicam an segnitiem:** oder soll ich es eher Ignoranz nennen?

<sup>15</sup> **grata oratione:** in einer Rede voll Dankbarkeit

<sup>16</sup> **celebrarit** = celebraverit

<sup>17</sup> **extemporarius** 3: aus dem Stegreif

## Hartes Gericht über den Lehrbetrieb

(49) ... Ad eos accingar<sup>1</sup>, qui sapientiae speciem inter mortales tenent, et aureum<sup>2</sup> illum ramum - ut aiunt - aucupantur<sup>3</sup>. Inter quos Grammatici primatum tenent: genus hominum profecto, quo nihil calamitosius, nihil afflictius, nihil aequae Dis invisum foret, nisi ego<sup>4</sup> miserrimae professionis incommoda dulci quodam insaniae genere mitigare.

Qui semper famelici sordidique in ludis<sup>5</sup> illis suis - in ludis dixi: immo in pistrinis potius, ac carnificinis - inter puerorum greges consenescent laboribus, obsurdescant clamoribus, foetore paedoreque contabescant: Tamen meo beneficio fit, ut sibi primi mortalium esse videantur. Adeo sibi placent, dum pavidam turbam, minaci vultu voceque territant: dum ferulis<sup>6</sup>, virgis, lorisque conscindunt<sup>7</sup> miseros, dumque modis omnibus suo<sup>8</sup> arbitrato saeviunt, asinum illum Cumanum imitantes. Interim sordes illae merae munditiae videntur, paedor amaracinum<sup>9</sup> olet, miserrima illa servitus regnum esse putatur, ut tyrannidem suam nolint cum Phalaridis<sup>10</sup> aut Dionysii<sup>11</sup> imperio commutare.

Sed longe etiam feliciores sunt<sup>12</sup> nova quadam doctrinae<sup>13</sup> persuasione. ... Idque nescio<sup>14</sup> quibus praestigiis<sup>15</sup> mire efficiunt, ut stultis materculis et idiotis patribus tales videantur, quales ipsi se faciunt. ...

Cum frigidissimos et insulsissimos versiculos<sup>16</sup> suos passim ostentant, neque desunt, qui mirentur et iam plane Maronis<sup>18</sup> animam in suum pectus demigrasse<sup>19</sup> credunt. At nihil omnium suavius, quam cum ipsi inter sese mutua talione<sup>20</sup> se laudant ac mirantur, vicissimque scabunt<sup>21</sup>.

Quodsi quis alius<sup>22</sup> verbulo<sup>23</sup> lapsus sit, idque forte fortuna hic oculatior<sup>24</sup> deprehenderit: quae protinus tragoediae, quae digladiationes, quae convicia, quae invectivae? Male<sup>25</sup> propitios habeam omnes Grammaticos, si quid mentior.

Novi quendam πολυτεχνοτατον<sup>26</sup> - graecum, latinum, mathematicum, philosophum, medicum - iam sexagenarium, qui ceteris rebus omissis, annis plus viginti se torquet ac discruciat in arte Grammatica: prorsus<sup>27</sup> felicem se fore ratus, si tam diu liceat vivere, donec certo<sup>28</sup> statuatur, quomodo distinguendae sint octo<sup>29</sup> partes orationis, quod hactenus nemo Graecorum aut Latinorum ad plenum praestare valuit.

<sup>1</sup> **accingi ad**: hier: sich bereit machen für

<sup>2</sup> **aureus ramus**: der goldene Zweig (Dieser hat Aeneas den Weg in die Unterwelt geöffnet; hier als ein besonderes Zeichen für die Lösung aller Probleme verwendet.)

<sup>3</sup> **aucupor** 1: erlangen

<sup>4</sup> *Es spricht noch immer die Dummheit!*

<sup>5</sup> **ludus**, -i m.: Schule

<sup>6</sup> **ferula**, -ae f.: Rute

<sup>7</sup> **conscindo** 3, conscidi, -scissum: quälen

<sup>8</sup> **suo arbitrato**: nach ihrem Gutdünken

<sup>9</sup> **amaracinum**, -i n.: Majoran

<sup>10</sup> **Phalaris**, Phalaridis m.: Tyrann von Agrigent

<sup>11</sup> **Dionysius**, -i m.: Tyrann von Syrakus; bekannt aus der Bürgerschaft!

<sup>12</sup> *Subjekt zu sunt erg. grammatici*

<sup>13</sup> **doctrina**, -ae f.: hier: Bildung

<sup>14</sup> **nescio quibus**: durch irgendwelche

<sup>15</sup> **praestigiae**, -arum f.: Gaukeleien

<sup>16</sup> *Es war üblich, dass gebildete Leute (oder die, die als solche erscheinen wollten) sich auch in der Dichtkunst versuchten.*

<sup>17</sup> **non desunt, qui** + Konjunktiv: es fehlt nicht an Leuten, die

<sup>18</sup> **Vergilius Maro** (70 - 19 v. Chr.): einer der berühmtesten römischen Dichter (Aeneis!!)

<sup>19</sup> **demigro** 1: hier: herabsteigen

<sup>20</sup> **talio**, talionis f.: Vergeltung

<sup>21</sup> **scabo** 3: kratzen; **vicissim scabere** etwa: „gegenseitig lausen“

<sup>22</sup> **quis alius (grammaticus)**

<sup>23</sup> **verbulo lapsus sit**: sich nur bei einem einzigen Wörtlein geirrt hat

<sup>24</sup> **oculatus** 3: scharfäugig

<sup>25</sup> **male propitius habeam**: als Feind möchte ich haben ...

<sup>26</sup> **πολυτεχνοτατος**: ein vielseitig gebildeter Mann

<sup>27</sup> **prorsus**: völlig

<sup>28</sup> **certo statuere**: sicher feststellen

<sup>29</sup> *Die acht Teile der Gerichtsrede nach Quintilian 3,9,1: Prooemium, Narratio, Partitio (Gliederung), Propositio (Themenankündigung), Excessum (Exkurs), Probatio (Beweisführung), Refutatio (Widerlegung), Peroratio (Schlusswort)*

Perinde quasi res sit bello quoque vindicanda, si<sup>30</sup> quis coniunctionem facit dictionem ad adverbiorum ius pertinentem. Et hac<sup>31</sup> gratia totidem sunt grammaticae quot grammatici. ... Utrum insaniam hanc vocare mavultis, an stultitiam?

<sup>30</sup> **si ... pertinentem**: wenn einer eine Konjunktion zur Wortart der Adverbia zählt.

<sup>31</sup> **hac gratia**: deswegen

<sup>32</sup> **mea haud magni refert**: mir liegt nicht viel daran

<sup>33</sup> **modo fateamini**: gebt nur zu

<sup>34</sup> **eo felicitatis evehatur**: es wird so weit ins Glück entrückt

Nam mea<sup>32</sup> quidem haud magni refert: Modo<sup>33</sup> fateamini meo beneficio fieri, ut animal omnium alioqui longe miserrimum, eo<sup>34</sup> felicitatis evehatur, ut sortem suam neque cum Persarum regibus cupiat permutare.



### Ach - diese Juristen!

(51) Inter eruditos iurisconsulti<sup>1</sup> sibi vel<sup>2</sup> primum vindicant locum neque quisquam sibi ita placet! Dum Sisyphi saxum assidue volvunt, ac sexcentas leges eodem<sup>3</sup> spiritu contexunt - nihil<sup>4</sup> refert quam ad rem pertinentes<sup>5</sup> - glossematibus<sup>5</sup> glossemata, opiniones opinionibus cumulantes<sup>6</sup> efficiunt, ut studium illud omnium difficillimum esse videatur.

Quidquid enim laboriosum, idem protinus et<sup>7</sup> praeclarum existimant. ... Quorum unusquis<sup>8</sup> cum vicenis delectis mulieribus garrulitate decertare potest. Feliciores tamen erunt, si tantum<sup>9</sup> linguaces<sup>10</sup> essent, non etiam rixosi, adeo ut de lana<sup>11</sup> caprina pertinacissime digladiantur, et nimium altercando plerumque veritatem amittant.

<sup>1</sup> **iurisconsultus**, -i m.: Rechtsgelehrter

<sup>2</sup> **vel**: hier: wahrlich

<sup>3</sup> **eodem spiritu contexere**: in einem Atemzug hervorsprudeln

<sup>4</sup> **nihil refert**: es spielt keine Rolle

<sup>5</sup> **glossema**, glossematis n.: Glosse

<sup>6</sup> **cumulo** 1: hier: vermehren, vergrößern

<sup>7</sup> **et** = etiam

<sup>8</sup> **unusquis**: jeder einzelne

<sup>9</sup> **tantum**: nur

<sup>10</sup> **linguax**, linguacis: geschwätzig

<sup>11</sup> **lana caprina**: Ziegenwolle (= Nutzloses; nach Horaz, epist. 1, 18, 15)



Erasmus von Dürer (1526)

**Asinus Cumanus.**

<http://www.uni-mannheim.de/mateo/camena/del4/deliciae4.html#deld0210>

**Iohannis Maioris Ioachimici (?)**

NON tantum veteres Cumas, patriamque Sybillae  
 Subdolos ignoto sub tegmine lusit Asellus  
 Magnanimi germen mentitus, et ora Leonis:  
 Quin etiam nostris illuserit advena terris  
 Illyriam fugiens, quo non sceleratior ullus  
 Turbavit mentes hominum, monstroque fefellit.  
 Credo equidem, neque vana fides, genus esse nefandum:  
 Semihominis Fauni nam lustris horrida mater  
 Nec nostri generis, nec sanguinis aedidit illum  
 Lurida setosis immulgens ubera labris  
 Qui genus, unde domolquaeve huc fiducia adegit  
 Ignotas tentare vias? tunc illa piorum  
 Pestis, et ira Deum Stygiis caput exeris undis,

page 212, image: [deld0212](#)

Germanos ut agros consortibus advena Turcis:  
 Proditione potens apexires, et nece nostra  
 Ingluviem immundam iam tum saturatus abires?  
 Hoc ipsum struit, et ducibus per iurgia mixtis  
 Convectare sunat praedas et vinere raptim  
 Quaesitis terraque marique in crimine multo.  
 Ille ubi iam longis tenuit clamoribus aures  
 Os, humerosque Asino similis, vocemque malignam:  
 Sensit iam vulgi variare labentia corda  
 Dum non mirantur, velut ante, insueta iudentem:  
 Ergo an lam penetrans sese magnatibus ultro  
 Obtulerat, fidens animi, Vatemque professus  
 Carmine qui amissas res ferre in pristina possit  
 Mitis ut insolido rursus fortuna reponar.  
 Hictum mulciplici procetes sermone replebat  
 Ardaus, et pariter facta, atque infecta ferebat.  
 At vero ducibu, praestnas ea causa videri  
 Iamdudum, et vario misceri pectora motu,  
 Qui vatem egreginm (heu faciles) spe muneris huius  
 Persona meliore tegunt, habitumque vetendum  
 Aurito inilciunt pecori, et de viscere tractas  
 Dantferre exunias, horrendique ora Leonis.  
 Ergo humeris regmen gestans immane Leonis  
 Terribili impexum seta cum dentibus albis  
 Emicat, effunditque iubas per colla, per armos,  
 Et si non alium late iactaret abore  
 Claemorem, et stultas in longum subrigat aures,  
 Forsitan ignaris esset Leo sedsuaprodie  
 Vox asinum longeque aures dem issaque Porma  
 Suppliciter tetrus et atrox sine vixibus ira  
 Quid canithic nostras infelixomen adaures  
 Armatum furiis me me duce pellite monstrum

Sedibus hoc vestris, sudibusque agitote praeustis  
Funerea misaei, quos improbus avenia princii [(reading uncertain: print faded)]  
??? et renores cantando fascinat agnos [(reading uncertain: print faded)]

page 213

Nec longum petet ille fugam celere, et volet ultro  
Illyricos penetrare sinus, patriasque latebras.  
Nam quoste delyrum animalsernamus ad usus?  
Quam pestem occultam sub tecta recepimus, et quam  
Invisum gremio male cautifovimus anguem.  
Quin profugam iniectis per colla includite nodis,  
Atque malum ulterius prohibite impune vagari  
(Saepe mora exitio est)ne pars sincera trahatur.  
Aut in pistrinum dabimus qua vetsat Asellus  
Noha tuus Cererem veteris pro crimine facti,  
Dum pedibus tabulas ferit, et Diis debita vota  
Impedit assultu, rumpitque silentia voca.  
Aut monstrum infelix sacratas sistite ad aras,  
Et rubris iugulis pigrum libate cruorem,  
Nillex sacrorum vetet, atqui hunc abdicet aris.  
Tunsa iubens fracta cernice resolvere colla.  
Aut vos, quod porius reer, et dii numine sirment.  
Caesa per integram diffolutite vicera pellem.  
Vox rata sit, nudant direptis pellibus artus,  
Et fragilem tonsis villis imitata papirum  
Pellis adhuc animi servat monumenta prioris  
Heu diris inscripta notis, volitatque per ora  
Viva virum, et monstris Germanas territat urbes  
Pone latus facibus cincta et serpentibus atris.  
Res abit in risum, causam brene carmen habebat,  
Nefallare cave quicumque volumina diris  
Plena legis, latet hic sub pelle leonis Asellus.